Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mieszkasz na Libanie, gnieździsz się wśród cedrów – jakże będziesz jęczeć, gdy chwycą cię bóle, bóle jak rodzącą?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieszkasz na Libanie, wijesz gniazdo wśród cedrów — ach, jak będziesz jęczeć, gdy chwycą cię bóle, bóle jak rodzącą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty, która mieszkasz na Libanie, która robisz sobie gniazdo wśród cedrów, jakże będziesz pełna wdzięku, gdy ogarną cię boleści jak bóle rodzącej! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O ty, która mieszkasz na Libanie, która sobie gniazdo czynisz na cedrach! jako wdzięczna będziesz, gdy cię ogarną boleści, a ucisk jako rodzącą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która siedzisz na Libanie a gnieździsz się na cedrach, jakoś wzdychała, gdy na cię przyszły boleści, jako boleści rodzącej! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty, co mieszkałaś na Libanie, co uwiłaś sobie gniazdo wśród cedrów - jak bardzo będziesz jęczeć, gdy przyjdą na ciebie boleści podobne do bólów rodzącej kobiety. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty, która mieszkasz na Libanie, która gnieździsz się wśród cedrów, jakże będziesz jęczeć, gdy ogarną cię bóle, bóle jak rodzącą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty, która mieszkasz na Libanie, która masz gniazdo na cedrach! O, jak będziesz jęczeć, gdy przyjdzie na ciebie ból i lęk jak na rodzącą? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O, mieszkanko Libanu, mająca gniazdo na cedrach! Jakże ty będziesz jęczeć, gdy przyjdą na ciebie boleści i lęk jak na rodzącą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty, która na Libanie obrałaś siedzibę, wśród cedrów słałaś swe gniazdo, jakże jęczeć będziesz, gdy opadną cię skurcze, ból jak rodzącą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти, що живеш в Ливані, що загнідився в кедрах, застогнеш коли на тебе прийдуть великі болі як тієї, що родить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty, która osiadłaś na Libanie, która gnieździsz się pośród cedrów, jakże będziesz godną politowania, gdy przypadną na ciebie bóle i dreszcze, jak na rodzącą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty, która mieszkasz na Libanie, gnieżdżąc się w cedrach, jakże będziesz wzdychać, gdy przyjdą na ciebie bóle porodowe, boleści jak u kobiety rodzącej!” |

1. 1) <x>300 13:21</x> [↑](#footnote-ref-2)